



Studies on Translation

翻译研究



主 编 潘炳信 李正栓



翻译是不同语言的国家、民族或个人进行思想交流，达到相互理解的中介手段，是沟通中外政治、经济、文化、科技、艺术的桥梁，对社会变革、经济发展和语言文学的交流均起很大的作用。因此，翻译工作者肩负着极其重要的使命。

河北大学 出版社



责任编辑:何 屹

封面设计:赵 谦

责任印制:闻 利

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究/潘炳信,李正栓主编 —保定:河北大学出版社,
2007.11

ISBN 978 - 7 - 81097 - 209 - 3

I . 翻… II . ①潘…②李… III . 翻译 - 文集
IV . H059 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 168581 号

出版:河北大学出版社(保定市五四东路 180 号)	经销:全国新华书店
印制:河北新华印刷一厂	规格:1/32(880mm×1230mm)
印张:12.625	字数:327 千字
	印数 1~2000 册
版次:2007 年 11 月 1 版	印次:2007 年 11 月第 1 次

ISBN 978 - 7 - 81097 - 209 - 3/G·590

定价:30.00 元

前 言

翻译是不同语言的国家、民族或个人进行思想交流,达到相互理解的中介手段,是沟通中外政治、经济、文化、科技、艺术的桥梁,对社会变革、经济发展和语言文学的交流均起很大的作用。因此,翻译工作者肩负着极其重要的使命。

改革开放二十多年来,翻译工作者的作用更加凸显,任务更加光荣,责任更加重大。不难设想,一个全面开放、蓬勃发展的社会,没有同样蓬勃发展的翻译事业,该会是什么样子。随着社会的发展与进步,翻译工作的重要性日益为人们所认识、所关注;翻译愈来愈受到重视、得到承认、受到尊敬。译届同仁为此感到欣慰。

为促进河北省翻译事业的发展,由河北省翻译工作者协会举办的“河北省翻译工作者协会 2007 年年会暨翻译理论与实践研讨会”于 2007 年 6 月 3 日在河北师范大学外国语学院召开。来自全省的 70 余名会议代表及河北师大外国语学院翻译系师生近百人参加了会议。大会邀请了我我国著名翻译理论家江枫教授就当前国内翻译理论与实践关系问题做了学术报告,受到与会代表的热烈欢迎。此次研讨会会有两大亮点,其一是青年学者、研究生积极踊跃参与研讨,涌现出了大量年轻翻译人才,使我们看到了我省翻译界未来的发展希望。其二是文学翻译方面出现了不少引人注目、值得称道的高水平研究论文,充分展示了我省翻译工作者近期的研究水平和研究成果。对提高我省翻译实践与教学研究水平,开创我省翻译工作的新局面起到了良好的促进作用。

此次编辑出版的《翻译研究》是从本次学术研讨会上交流的论文中精选编辑而成,共收录优秀论文 48 篇,约 27 万字。其内容涉

及翻译理论与实践、翻译原则、策略、技巧的研究,翻译与文化的研究、翻译与教学的研究、典籍翻译、诗歌翻译研究等领域和专业。

在论文集编辑过程中得到刘贵云、刘志明、郭凤山等同志的热情关心与大力支持。谨在此向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平所限,加之时间仓促,文集中难免有不尽人意之处,望专家学者及广大读者不吝指正。

编者 2007 年 6 月

目 录

情感、语言、文化:诗歌翻译的三位一体

——乐府诗翻译分析…………… 李正栓 韩志华(1)

翻译原则与目的探微

——以苏轼《江城子》英译为例…………… 杨丽华 杨丽丽(16)

忠实与创造的统一:古诗词英译不可偏离的准则 … 徐 娜(27)

张之于意而思之于心

——也谈古诗英译中意境的传达…………… 周 莹 吴 刚(36)

译道难,仍能上青天

——浅谈古典诗歌英译…………… 杜杰玲(44)

贯融中西文化,细刻精雕诗歌翻译之美

——试论互文性与诗歌翻译…………… 裴艳辉(58)

汉诗英译,得“意”莫忘“形”

…………… 陶 沙(68)

李清照《如梦令》英译与翻译策略研读…………… 贾晓英(79)

浅谈汉诗英译的中国风格…………… 韩 杰(93)

谈毛泽东诗词翻译中原作语言特色的保留…………… 王蜜蜜(100)

许译欧阳修词中“美”的传达…………… 刘 芳(111)

虽不能之,心却向之

——读《邯郸记》英译所悟…………… 杨丽丽(122)

以《牡丹亭》英译本为例,论谈汉文化典故的英译策略

…………… 杜丽娟(130)

《道德经》不同英译本误译之初探…………… 崔红娟(141)

损失、补偿与重建

- 典籍英译过程中对文化的处理…………… 彭 祺(152)
- 浅析文学翻译的创造性叛逆…………… 王 霞 王 云(165)
- 从文化角度浅析《简·爱》中译本的差异
…………… 宋润娟 栗文达 闫素峰(172)
- 谈《达·芬奇密码》中文译本对“authorities”和“make sense”
的误译…………… 李清澜 侯松山 吴军妍 张士跃(182)
- 女权主义对翻译发展的影响…………… 赵翠华(190)
- 燕赵旅游文化的功能翻译研究…………… 吴楚炫 潘炳信(200)
- 译员的素质——基于网络招聘广告的调查研究的
归化、异化,谁主沉浮?
——当今时代文化翻译策略的走向
…………… 王少爽 屈 阳(213)
- 汉英词义表达分析与翻译技巧…………… 赵海卫 孟韶秀(219)
- 英语翻译之正反、反正翻译法
——以《大学英语精读》课堂教学为例…………… 黄彩丽(226)
- 英汉翻译中增省译法的理论与实践…………… 黄守林(232)
- 军队院校外训教学译员角色转换中的几大壁垒
…………… 李成兵 吴国华(242)
- 地方对外宣传英译现状分析与对策…………… 张晓歌 郝凤乔(248)
- 论翻译中的文化空缺现象及原因…………… 周媛媛 郑月波(260)
- 关于公示语翻译的几点思考…………… 王丽霞(266)
- 俄罗斯文化影响下翻译特性的变化…………… 孟国华(270)
- 日汉翻译中误译现象分析…………… 杨月枝(280)
- 浅析汉日间互译之基本…………… 安书慧(285)
- 浅谈音译外来词的积极作用…………… 余 平(290)
- 文化语境与词语翻译…………… 秦昱引(296)
- 语义分析在翻译中的应用研究…………… 范继花(301)

谈谈政治用语英译的准确性·····	吴 峰 杜夕玲 高 燕	(313)
法律英语中模糊语的功能及其翻译方法	····· 董荣月 马志民	(320)
法律术语翻译中对等性的问题·····	窦可昀	(327)
法汉颜色词的文化内涵与翻译	····· 司 群 高 燕 吴 峰	(332)
浅议中西文化中颜色词的文化内涵差异	····· 尚永芳 刘 芳	(338)
机械工程专业教材汉英翻译标准的初步探讨	····· 郑 辉 杜夕玲	(343)
科技英语中军械词汇的构成及翻译·····	周玉生 洪 青	(347)
语法隐喻在科技文体翻译中的功能分析	····· 马志民 刘 芳	(353)
机器翻译系统的自动评测初探·····	孟俊茂	(360)
The Politics of Translation—a new concept of		
translation study ·····	张明芬	(369)
音译词的构成及其在教学中的应用·····	李 杨	(379)
小议科技法语句法特点·····	吴国华 李成兵	(383)
Influence of Affective Variables on Spoken English		
····· Wang Quanli Wang Junxian		(387)

情感、语言、文化： 诗歌翻译的三位一体

——乐府诗翻译分析

河北师范大学外国语学院 李正栓 韩志华

一、引言

“乐府”是我国古代掌管音乐歌舞的官署名称,最早出现于秦代(采诗活动在春秋时代早已开始),负责收采文人诗和民间歌谣,并配乐。西汉武帝时,这一官署被正式确立。乐府诗是收集和配乐演唱的歌辞。后来乐府诗发展成了一种专门的诗体,即乐府体,亦称乐府。两汉乐府诗成为继《诗经》《楚辞》之后中国诗歌史上一笔巨大财富。作为一种新的诗体,乐府呈现出勃勃生机,其艺术风格清新自然,叙事技巧真挚淳朴,立意命题匠心独运,成为中国诗歌发展史上的里程碑,为后世诗歌的发展和成熟奠定了坚实基础。

汉乐府诗多“感于哀乐,缘事而发”,内容上反映了当时广袤的社会生活,艺术上具有“刚健清新”的特色,它和《诗经》的“风”一起,奠定了我国诗歌的现实主义基础。汉代乐府诗的形式有五言、七言和杂言,开后来五、七言诗之先河。乐府民歌出自社会下层群众之口,表人民心声,道人民喜忧。尽管它在配乐的时候不免经过文人或乐工的改动,但仍闪烁其思想和艺术的光辉。乐府民歌题材范围广泛:暴露战争罪恶,反映人民疾苦,描写家庭悲剧,同情孤儿病妇,吟颂爱情婚姻等。两汉乐府的诗歌句式灵活自由,语言自然流畅,通俗易懂,生活气息较浓。与先秦传统的诗歌四言形式相

比较,以五言为主的两汉乐府歌辞是一种新体的抒情叙事。要在译文中反映原诗的情感,译文的语言表达和文化再现要力求与原诗达到最大程度的近似,使这三者形成一个坚固的三角,这三者达到三位一体时才算较为完美的诗歌翻译。本文以乐府诗翻译为研究对象。

二、题目的翻译

乐府诗的题目大都表示其曲调或主题。因此,题目的翻译自然成为乐府诗翻译中的难点。题目的翻译主要有如下几种:

1. 尽量保持原诗风格:对以诗歌首行为题者的翻译。《古诗十九首》中许多诗,如《行行重行行》《冉冉孤生竹》《迢迢牵牛星》等,直接涉题,文意对应。对此类具有较强修辞比喻风格的题目的翻译更需斟酌,因为它决定整首诗的韵脚以及翻译风格。以《冉冉孤生竹》为例。汪榕培译文是“Frail, Frail a Bamboo”,杨宪益译文是“To a Husband Far Away”。两种译法,风格各异,但均富美感。题目中“冉冉”表示柔弱下垂的样子。女人以此自比,语义孤弱,情感哀婉,是典型中国封建文化中弱势女性意象。《冉冉孤生竹》一诗借助于柔弱孤独的竹子抒发订婚女子对未来丈夫迟迟不来迎娶(有人说是新婚妻子对不归丈夫)的埋怨和哀叹。因此,从主题意义上讲,杨译直切中心,以妻子的口吻直抒胸臆,“To a Husband Far Away”,使译语读者对诗歌主题的把握更加便捷,但从文化传达的层面上讲,尽管在诗中第一句的翻译也体现出柔弱竹子的文化意义,但不谙汉学的译语读者永远不会明白《古诗十九首》中诗歌题目和第一行的一致性,译文语言虽然优美,但造成文化损失。汪译从音律上来讲,“Frail, Frail a Bamboo”,实现与原文的形式对等,而且 Frail 的重复强调了“冉冉”的柔弱,音义结合,意境优美。汪译首行“Frail, frail a bamboo that grows alone”充分表达了

“冉冉孤生竹”的内涵,诗中“孤独”的主题也通过“alone”体现得淋漓尽致,而且题目与首句能够体现出一定的类比关系,语言与文化均被传达,情感被传递。译文中类似汉语叠字复用的形容词连用也不违背英诗习惯。英诗中有许许多多这样的例子,彭斯《一朵红红的玫瑰》便有此用:“O, my luvie, is like a red, red rose”。

2. 源语同字,译语却因境而异:关于“行”诗的英译。“行”是乐府诗典型的标题方式之一。乐府诗中有相当数量的诗是以“……行”命名的。如《长歌行》《猛虎行》《相逢行》《步出夏门行》等。按照郭茂倩的乐府体裁分类,很难从其中追溯到任何“行”体痕迹,但在整个乐府诗库中,“行”体所占比例不容忽视。

何为“行”?乐府诗的显著特点为“配乐歌唱”,所以根据不同的器乐和音乐品种,乐府诗可以分为“相和歌”和“魏晋大曲”两个主要的音乐品种。“相和歌”指的是一种唱、和兼用的歌唱方式,由于其涉及面广,所以人们常用“相和歌”作为汉代歌曲的代称。而“大曲”是指一种具有特殊结构的音乐作品,即以器乐器、歌曲、舞曲的顺序组合为特征的大型音乐作品。魏晋大曲的曲辞标为“一解”、“二解”等。魏晋大曲的结构形式是一个四段式,即“艳一曲一趋一乱”的组合式。“艳”指的是“楚歌”;“曲”指的是清商三调曲,它的音乐素材来自流行于中原的汉代相和歌;“趋”指的是吴歌,当时吴地歌曲便称为“吴趋”;“乱”也是楚歌。而“…行”表明此曲为器乐曲,因为“行”的意思就是器乐演奏。而乐府诗题中的长短歌之分,也均指“歌声”和“曲调”,与内容无关。^① 而从内容上来讲,魏晋乐府诗歌在中国古代诗歌发展史上属于承前启后的阶段,因此属于古体诗的范畴。“…行”诗中不讲求诗歌格律,诗歌内容生活化。到建安父子时,“行”体乃至乐府诗行出现飞跃,才逐步呈现规范化的范式。由此看来,“行”从演奏方式和内容风格上对诗行

① 曹道衡等:《汉魏六朝诗鉴赏辞典》,上海辞书出版社,1992年,第119页。

作出了规定,形成过渡时期独有的一种风格诗体。

据我们统计,在汪榕培英译《汉魏六朝诗三百首》中,共选录“行”体诗 18 首。统计如下:

诗体名	汪译	备注
怨歌行	A Song of Regret	表基调
艳歌行	A Prelude	表功能
燕歌行	A Song From Yan	表地点
短歌行	A Short Song	直译
蒿里行	Song of the Burial	表基调
苦寒行	Song of the Bitter Cold	表基调
步出夏门行	Walking Outside the Xia Gate	直译
饮马长城窟行	Watering Steeds	直译
饮马长城窟行	Watering the Horses	直译
塘上行	Along the Embankment	直译
野田黄雀行	Sparrows in the Wild Field	直译
豫章行—苦相篇	A Woeful Fate—to the Tune of <i>Mount Yuzhang</i>	
释义译猛虎行	Fierce Tigers	直译
代东门行	To the Tune of <i>Going to the East Gate</i>	表功能
代放歌行	To the Tune of <i>Singing Aloud</i>	表功能
怨诗行	Song of Grievances	表基调
出自薊北门行	I Leave the North Gate in Ji	直译
代出自薊北门行	To the Tune of <i>I Leave the North Gate in Ji</i>	表功能

显而易见,直译手法居多。有的表达情感功能,有的表达地点,有的表示结构功能,因人而异。《出自薊北门行》出自曹植《艳

歌行》“出自蓟北门，遥望胡地桑”。现存各家拟作，都叙军旅诗行。^① 诗中主题与题目环环相扣，交相辉映，比如首句“蓟北聊长望，黄昏心独愁”与题目衔接自然，基于此，汪取直译更利于语篇的衔接和主题的烘托。《代出自蓟北门行》译为“To the Tune of I Leave the North Gate in Ji”，准确地体现“代”的仿拟性质，又巧妙地体现出和《出自蓟北门行》的关系，从而使诗歌的主题自然流露，便于译语读者根据诗歌体裁类比，以期探究中国乐府诗的精神内质与外在表现的关系。

汪榕培把《艳歌行》译为“A Prelude”准确表示其功能。沈约云：“念与下为趋，曲前有艳。”郭茂倩曰：“诸调曲皆有调有声，而大曲又有艳，有趋有乱。辞者，其歌诗也。声者，若羊吾夷伊那何之类也。艳在曲之前，趋与乱在曲之后”。^② 杨宪益把《艳歌行》译为“Homesick”提纲挈领，直逼主题。

《燕歌行》用妇女的口吻，写丈夫行役到燕地。她因时节变换，对不归的出行者抒发自己的思念之情。^③ 汪榕培将之灵活英译为“A Song From Yan”，用“Yan”表示“燕”地名，富含源语文化，与原名“燕歌行”名副其实。

《豫章行·苦相篇》为《相和歌辞·清调曲》之一。据郭茂倩《乐府诗集》卷三十四引《古今乐录》载王僧虔语，谓“《荀录》所载古《白杨》一篇，今不传”。疑不传者是曲调，但“晋乐所奏”《豫章行·白杨》一首，虽文字残缺，当载《乐府诗集》中。《白杨》内容为树木生豫章山中，为人砍伐，使枝叶与根分离。^④ 汪将之译为“A Woeful Fate—to the tune of Mount Yuzhang”，体现译者深厚的文化功底和严谨的学术态度，与其源起完全吻合，达到了很好的对等。

① 余冠英审定：《乐府诗选》，人民文学出版社，2000年，第362页。

② 余冠英审定：《乐府诗选》，人民文学出版社，2000年，第85页。

③ 余冠英审定：《乐府诗选》，人民文学出版社，2000年，第85页。

④ 余冠英审定：《乐府诗选》，人民文学出版社，2000年，第151页。

3. 虚译与实译:文化意象的异化处理与归化处理。有时,译者对题目的翻译采用虚译或实译,或两者兼用,译文语言有异于原文语言而并非完全照译,并因此留下一片文化空白,但这种文化张力却形成了一种想象美,传达了一种更令人深思的情感。汪榕培在一些译文中留下文化空白,给译语读者留下丰富的想象和学习空间,使其更深入地领会中华文化的博大精深。比如他把《饮马长城窟行》译为“watering the horses”,“长城窟”被弃而未译。读者会问,《饮马长城窟行》与“watering the horses”和“a wife longs for her husband”究竟有什么关系?曲目的名称与诗歌的主题蕴含有怎样的内在联系?这些思考对于跨文化的译语读者汲取汉诗精华略有困难,但对实现中国传统美学素养的培养不无裨益。实际上,“长城”的意象在中国文化“孟姜女哭长城”典故中代表夫妇天各一方,《饮马长城窟》表现了怨妇思人的传统。关于诗题的虚译与实译,我们可以从宗白华的美学思想中汲取印证。他指出:“埃及、希腊的建筑、雕刻是一块团块的造型。米开朗基罗说过:一个好的雕刻作品,就是从山上滚下来也滚不坏的,因为他们的雕刻是团块。中国就很不同。中国古代艺术家要打破这团块,使它有实有虚,使它疏通。”^① 这正说明,虚实结合,交相辉映是中国美学思想的一个重要的问题。从译论的角度来讲,德国译论家施莱尔马赫(Schleiermacher)提出了翻译的两种途径,其中一种,尽可能不去打扰原作者的安宁,让读者去接近作者^②。汪译采用的方式恰好体现出这一翻译方法。从文化交流及语言和翻译的政治层面上来讲,这种翻译,有利于确立中华文化的国际地位。此外,类似《折杨柳》“breaking the willows”这一种译法直接嫁接中国文化与意象,体现中国文化内涵。

① 叶朗:《中国美学史大纲》,上海人民出版社,2005年,第30页。

② 谭载喜:《西方翻译简史》,商务印书馆,2004年,第108页。

三、文化因子的翻译

现在一般都说《诗经》中的“风”乃民歌，但“国风”中所表达的情感与生活却往往并不是反映下层劳动人民心声的。乐府则不同。乐府中的民歌真切地表现下层人民的生活与情感。在汉乐府中有三分之一属于叙事诗，而所叙之事，并非朝廷国家之事，而是普通百姓日常之事，如《妇病行》《孤儿行》《孔雀东南飞》《上山采蘼芜》等。可以说，乐府诗深深根植于中国古代的传统生活与文化，因此，从这个意义上来讲，文化因子的翻译必将成为一个焦点。

1. 乐府文化需要忠实译出才能被真正的诗歌读者接受

乐府诗多为五言、七言或杂言，成熟的诗歌格律尚未形成。因此，乐府诗的翻译须考虑当时诗歌发展的阶段特征和文化特征，然后准确传达。汪榕培所译梁鸿的《五噫歌》传神达意地表达了原诗的格式和诗体，很好地保留了乐府诗所特有的文化因子。《五噫歌》原文：“陟彼北芒兮，噫！／顾瞻帝京兮，噫！／宫阙崔嵬兮，噫！／民之劬劳兮，噫！／辽辽未央兮，噫！”汪榕培译文：

Song of Five Alases

I climb up Mount Beimang, alas!

And overlook Luoyang, alas!

The palace is so grand, alas!

A wonder worked by hand, alas!

How much will people stand, alas!

“Alas”在西方文化中表示悲哀或懊悔，“噫”与“alas”的对译很

传神。《五噫歌》刺时而作,批判当时东汉统治者的奢侈淫靡。Alas 准确表达诗人强烈的愤懑以及哀叹。从句式上看,汪译整齐有序,《五噫歌》译为“Song of Five Alases”形神兼备,声情并茂。原诗每行以“噫”结尾,故名《五噫歌》;汪译中巧妙嫁接到“Five Alases”,同时句末以其结尾,译语读者读来似曾相识,琅琅上口。原诗诗行采用楚辞体“兮”句式,在译文中,汪译采用变通策略,采用了 aa bbb 韵式。此诗译文,无论从情感还是语言的表达与文化移植都巧妙地合三为一。

2. 对双语双文化中传统风俗的掌握直接影响译文质量

乐府诗语言朴质,文化底蕴深厚,给英译造成某种程度上的困难。兹以《别诗》和《送别诗》为例进行分析,认为汪榕培的译文定位准确,达意明了。《别诗》原文:“洛阳城东西,长作经时别。昔去雪如花,今来花似雪。”译文如下:

On Departure

Outside Luoyang toward the east and west,
The people say good-bye and start to go.
When I left here, the snow was like the blooms;
When I come back, the blooms are like the snow.

《送别诗》原文:“杨柳青青着地垂,杨花漫漫搅天飞。柳条折尽花飞尽,借问行人归不归?”译文如下:

A Farewell Poem

Lush and green the willows dangle low;
Here and there the poplar flowers fly.

When all the willows and poplar flowers go,

Will you come back again, our roaming guy?

(汪榕培译,《汉魏六朝诗三百首》,湖南人民出版社)

与“A Farewell Poem”相比,“On departure”更加切近时间点“start to go”(即将远行)。《送别诗》中的“杨柳青青着地垂”具有很强的中国文化因子,在中国古代文化中,“折柳送别”,以示依依惜别之情。此文化因子也记载于《小雅·采薇》中:“昔我往矣,杨柳依依。今我来思,雨雪霏霏。”从题目上不难判断《别诗》中远行者是诗人自己,而《送别诗》中远行者是友人。因此,汪译很好地把握了说话者的角色,区别对待,准确表达。译者对传统风俗掌握程度的高低严重影响他对原文的理解和在译文中的表达。对译语文化中传统风俗以及诗歌词汇的熟悉不仅能表现译者的学识,还能激发译语读者的熟悉感和阅读欲望。例如“Lush and green the willows dangle low”从意象角度来讲营造了宛若英国诗人罗伯特·布朗宁的《深夜幽会》(“Meeting at Night”)一样的氛围:The yellow half-moon large and low(“半轮黄月,大而低垂”)。^①汪译烘托出静谧低沉的环境,与分别的伤情主题格调和谐,从文化的接受上选用“dangle”更胜别译一筹。

3. 为有效传递文化,异化归化并用:《白头吟》杨汪两译比读

《白头吟》描述一位痴情女子听到男方另有新欢,索性决绝。杨译重主题,汪译重意象。原文是:“皑如山上雪,皎如云间月。闻君有两意,故来相决绝。……凄凄复凄凄,嫁娶不须啼;……竹竿何嫋嫋,鱼尾何簌簌。……”两则译文如下:

^① 李正栓等:《英美诗歌教程》,清华大学出版社,2004年,第157页。

To A Faithless Husband

Plain as snow on the hills,
Clear as moon among the clouds
Is your change of heart, they tell me
And so I've come to bid you good-bye.

...

And wonder if my grief will ever end.
No girl need cry when she's married

...

Pliant the bamboo fishing rod,
Wet, wet, the tail of the fish.

...

(杨宪益译)

Song of Hoary-Hair Love

Love is pure and white as mountain snow,
And bright and clear as unveiled moon.
Hearing with a new love you will go,
I've come to say our parting will be soon.

...

Sob and cry, alas, sob and cry;
The bride need weep not on her wedding day.

...

The man is courting with a fishing-rod;
The wife responds just like nimble fish-tail.

(汪榕培译)